

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS  
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA  
COLECCION DE FOLKLORE

---

JUJUY

71

LAS ESCALERAS

Maestro CÁRMEN TIZÓN

Escuela Nº 102

Fojas 10

---

OBSERVACIONES

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---



Localidad: Las Escaleras - (Cia de Jujuy)

Escuela Nacional N.º 102 - 1

Directora: Carmen Teizon -

Narrador: Juan Cabello -  
Edad: Setenta y seis años.

## II - Creencias y Costumbres -

A - Creencias y prácticas supersticiosas -

a - Supersticiones relativas a fenómenos naturales o de naturaleza inanimada -

### - El arco-iris.

Es creencia muy extendida en la región que la aparición del arco-iris en la bóveda celeste, ejerce una influencia decisiva en la esterilidad de la mujer y a propósito narré el siguiente caso:

Un vecino suyo, que hacia más de diez años había contraído matrimonio, se lamentaba continuamente en compañía de su esposa de no haber tenido sucesión; en vano se prodigaban las velas a todos los santos y santas conocidos, habían ido, en promesas, a los santuarios de más fama, ubicados en esta provincia y en la de Salta, como ser: Río Blanco, Sumalao, etc. los que resultaron infructuosos completamente.

Un buen día que se encontraban a la puerta de su rancho, después de una formidable tormenta vieron como se disipaban las nubes apareciendo en el cielo, que empezaba a despejarse, un hermoso arco-iris, quedáronse contemplándolo hasta que el fenómeno celeste se disipó por completo.

Y refiere que al tiempo, ésta mujer dió a luz dos robustos mellizos, asegurando ellos que éste milagro se debía a la influencia del arco-iris.

Carmen Teizon





Localidad: Las Escaleras (Pcia Jujuy)

2

Escuela Nacional - N.º 102 -

Directora: Carmen Izon -

Narrador: Carmelo Arias -

Edad: Setenta años -

## 1.º - Costumbres y Creencias -

A - Creencias y prácticas supersticiosas -

a - Supersticiones relativas a fenómenos naturales ó de naturaleza inanimada.

### Fuegos Fatuos (La luz mala -)

Dos hermanos que vivían, a orillas del Cutimayo, arroyo de la región, acababan de perder al único miembro de su familia que era un anciano padre; dejóles éste por herencia algunas vacas, bastantes orejas y muchas cabras, así como un legado en dinero consistente en monedas bolivianas, que el pobre viejo había reunido a costa de quién sabe cuántos sacrificios y durante muchos años de privaciones y economías.

El menor de los hermanos a quien llamare Remigio, mozo ladino y de carácter muy retraído, concibió el mal pensamiento de apoderarse del dinero y una noche en que el hermano mayor dormía le dio muerte, enterrando su cadáver a poca distancia de la vivienda, hizo después correr la voz, entre los vecinos, de que él le había comprado al hermano los animales que le correspondían como herencia y que con ese dinero había partido a Bolivia donde pensaba radicarse. Parado un tiempo y acosado por los remordimientos, el asesino, se abarcó de un árbol y desde entonces, en ese lugar, por las noches, la luz mala, aparece, causando el terror de las gentes, que creen que esa luz, es el alma en pena de Remigio.

Badie a altas horas de la noche se anima a pasar por ese lugar, y si algún vecino que ha ido al "Pueblo" ayesa anochecido procura quedarse en cualquier parte antes de ir a su casa, si forzosamente tiene que pasar por allí.

Carmelo Arias



- 5 -  
Localidad: Las Escaleras. (Paia Jujuy).

3

Escuela Nacional: N.º 102.

Directora: Carmen Tizon

Narrador: Eulogio Domínguez

Edad: cincuenta y ocho años.

### 1.º Creencias y Costumbres.

A - Creencias y prácticas supersticiosas -

b) Supersticiones relativas a plantas y árboles.

C

- Del maíz - (9 medios para que éste cereal no se concluya)

No solamente a éste paisano Domínguez, sino a otros muchos, he oído afirmar, con toda seguridad, que la única manera de que no falte en los ranchos maíz, desde una cosecha hasta la otra, aunque se consuma mucho, es guardando todos los años, colgadas del techo, tres mazorcas del maíz cosechado. Así he podido observar, en todas las viviendas que se cumple ésta creencia. Pues las tres mazorcas penden del techo y se cuida de ellas como si se tratara de un tesoro, ya que harán que el principal alimento que tienen dure hasta la próxima cosecha.

Carmen Tizon





Localidad: Las Escaleras (Pcia Jujuy) -

Escuela Nacional N<sup>o</sup> 102 - 4

Directora: Carmen Trizon -

Narradores: Mis alumnos -

~~Escuela~~ -

N<sup>o</sup> Creencias y Costumbres -

A - Creencias y prácticas supersticiosas -

C) Supersticiones relativas a animales.

El Recuento de animales.

Hace algunos meses estando un peón de la casa ocupado en dar de comer a las gallinas y notando la falta ~~de~~ algunas, comenzó a contarlas, temiendo que el zorro las hubiera comido; como varios de los alumnos estaban cerca, pues era la hora del recreo, dijo uno de ellos, Faustino Guerrero; yo debe contar los animales porque se mueren, yo nunca cuento mis orejas; los demás dijeron lo mismo, entonces yo les pedí una explicación sobre esta creencia, volviendo ellos a asegurarme que sus padres ~~les~~ prohibían contar con los animales "porque es malo"; "que al poco tiempo mueren" yo les dije entonces que era un error y que esas tonterías seguramente las habría propalado algún pícaro, para robar impunemente.

Carmen Trizon



Localidad: Las Escaleras - (Pcia. Jijuy) 5

Escuela Nacional - N.º 102 -

Directora: Carmen Tizon

Relatador: Rosendo Aramayo

Edad: Setenta y un años.

- 1.º - Creencias y Costumbres -

A - Creencias y prácticas supersticiosas -

C) Supersticiones relativas a animales -

C

El Caraguay (La iguana)

Rosendo Aramayo, capataz de la finca donde está ubicada la escuela, trajo vez pasada un caraguay que él había matado, asegurada llamó a toda su familia a la que con verdadero júbilo lo comunicó el feliz hallazgo, causando a todos una gran alegría que se manifestaba con expresiones variadas. Estando todos tan contentos como si hubieran hallado un tesoro. La carne la comieron, pues manifiestan que es tan rica como la de gallina, la piel la conservaron y de los anillos de la cola, hicieron sortijas, colocándose todos, varias, en los dedos.

Aseguran que es un eficaz preservativo para las enfermedades, principalmente las del corazón.

Carmen Tizon





Localidad: Las Escaleras (Pcia Jujuy)

Escuela Nacional N.º 102 -

6

Directora: Carmen Tizon

Narrador: Pedro Gallardo

Edad: cincuenta años -

## - 1.º Creencias y Costumbres -

H - Creencias y prácticas supersticiosas -

C - Supersticiones relativas a animales -

### - La Chuña -

Don infinitas las propiedades que entre las gentes de la comarca se atribuye a ésta zancuda; pero hay una que según ellos no falla y es tan segura y aún más que un barómetro, pues los cambios de temperatura y el aviso de lluvia próxima se manifiesta de un modo matemático en éste animal por un grito particular, monótono y persistente, que se produce dos o tres días antes de que el cambio de temperatura o lluvia sobrevenga.

Yo misma me he contagiado de esta versión y me he puesto a observar, resultando que unas veces el cambio se operaba y otras no y al decirlo al narrador me aseguró que el quid de la cuestión, está en conocer la característica del grito, que indica el cambio.

Carmen Tizon



Localidad: Las Escaleras. (Pcia de Jujuy)

7

Escuela Nacional: N° 102 -

Directora: Carmen Lizón

Narrador: Francisco Inomani

Edad: Cuarenta y cinco años.

~~D<sup>o</sup> Ciencias y Letras~~ Vacaciones

~~II (Ciencias y Letras) - Reparación~~

II a) Tradiciones Populares.

f) -

El arroyo Tatumayo (Propiedad de sus aguas)

En el pasado verano y durante las vacaciones me preparaba en compañía de otras dos amigas a tomar un baño, con este objeto nos dirigíamos a caballo a un sitio ya conocido pero habiendo encontrado en el camino a este Francisco Inomani, padre de dos de mis alumnos y enterado de la dirección que llevábamos, nos dijo con el acento peculiar de la región: "Pero, vea, niñas, porqué no van al Tatumayo", las aguas de ese arroyo son medicinales y ponen el cabello tan fino como la seda y si Uds. llevan el agua para beber unos cuantos días <sup>verán que es bueno</sup> curan el dolor de estómago y de riñones y otras muchas enfermedades".

Personalmente comprobé la verdad de lo aseverado por Inomani, pudiendo asegurar que las aguas del Tatumayo, tienen las propiedades que nos manifestó el paisano.

Carmen Lizón





Localidad: Las Escaleras. (Pcia de Jujuy) = 8  
Escuela Nacional N.º - 102.

Directora: Carmen Dizon -

Narrador: Belisario Córdova.

Edad: Cincuenta y seis años -

- 2.º Narraciones y Refranes -

II d- Cuentos - El borracho corregido -

El cuento que voy a referir lo sé de labios de este Don Belisario, uno de los paisanos más locuaces, de la región; al contarlo aseguró, bajo su palabra de honor, que no se trataba de un cuento, sino de un hecho acaecido en su mocedad y que él había conocido a las personas que en él intervinieron.

Ocurrió en el lugar llamado "Carahumé", distante unas dos leguas de ésta región; Existía allí un matrimonio, establecido hacía poco tiempo, dedicándose el marido a las faenas rurales, siendo el hombre tan aficionado a la chicha, la ginestra y el alcohol que siempre se encontraba completamente ebrio, ocasionando esto continuas reyertas entre los cónyuges sacando siempre la mujer la peor parte, pues el borracho la apaleaba brutalmente.

Enterados unos hermanos de ella, de los malos tratamientos que le daba, reprendieron diferentes veces a su cuñado, amenazándolo si persistía en su actitud, pero como no se corrigiera, decidieron darle un escarmiento poniendo para ello en práctica, un medio muy ingenioso:

Al efecto, se proporcionaron un hábito de fraile, un cajón fúnebre y cuatro cirios y aprovechando la ausencia del hombre quien había salido a embriagarse, como de costumbre, llevaron todos éstos efectos a casa de la hermana, en cerrándose allí y atrancando bien las puertas.

La noche era sumamente oscura <sup>16</sup> y ~~de~~ una hora muy avanzada llegó el marido golpeando la puerta y llaman-  
do con voces destempladas a su mujer para que le abriera, lo que hicieron los hermanos de ésta que pro-  
tos de buenos garrotos lo esperaban hacía rato, no bien  
entró el borracho en la habitación que estaba completa-  
mente a oscuras, cayó sobre él una manga de palos, tan  
recios y bien dirigidos que el beodo dió con su cuerpo  
en tierra, falto de sentido. Inmediatamente, los cuñados

lo vistieron con el hábito de fraile, lo pusieron en el cajón en  
que colgaron sobre una mesa, encendiendo los cuatro cirios  
y se retiraron a la pieza contigua, a esperar el resultado  
de la aventura, pasadas algunas horas, cuando desa-  
parecieron los vapores del alcohol y los efectos de la  
paliza, el hombre se incorporó y viéndose vestido con  
aquel hábito y en el cajón fúnebre a la luz de los cirios,  
dió un grito de espanto, al mismo tiempo oyó una voz  
carerrosa que le decía: "Misericordia, somos los enviados de  
Dios y volverás a morir una y cien veces si vuelves a  
emborracharte y maltratar a tu mujer". Y entonces el  
borracho juntó las manos y agitado por su temblor  
que estremecía todo su cuerpo exclamó: Juro no  
volver a maltratar a mi mujer ni emborracharme.  
Entonces los autores de la broma se marcharon, salió la  
mujer, quien le ayudó a salir del cajón, arrojándose el  
marido a sus pies y pidiéndole perdón volviendo a repe-  
tir su juramento, el que cumplió durante el resto de  
su vida, ignorando siempre cómo había ocurrido aque-  
lla extraña aventura.

armen bino





Localidad: Las Escaleras.

9

Escuela Nacional - N.º 102.

Directora: Carmen Tizon -

Narrador: Juan Segoria.

Edad: treinta y ocho años

## 2.º Narraciones y Refranes -

### II e) Refranes -

Cuando marzo brayea,  
mayo, marcea.

Encontrándose el año pasado durante un día del mes de marzo, este paisano Juan Segoria arrendero de la finca y comentando lo desproporcionable, frío y seco del tiempo le oí este refrán que me llamó la atención. "Cuando marzo brayea, mayo, marcea"; le pedí una explicación manifestándome que los años en que el mes de marzo era seco y frío, generalmente ocurría que el mes de mayo era templado y lluvioso, fenómeno que he podido efectivamente comprobar, habiendo retenido en la memoria el referido refrán.

Carmen Tizon



Localidad: Las Escaleras (Pcia. Jujuy)

Escuela Nacional N.º 102 - 10

Directora: Carmen Bizon.

Narrador: Luis Castañeda.

Edad: Treinta y nueve años.

### Tradiciones

#### Origen del nombre de: Jujuy

Me refirió Don Luis Castañeda, persona bien conocida en la capital de la Provincia, el origen del nombre: Jujuy que lleva la Provincia y la ciudad que es la Capital.

Esta palabra, Jujuy es una exclamación, o mejor dicho una interjección muy común en Andalucía (España) y que se usa, cuando hay un motivo de satisfacción o alegría; a este respecto dice: que al avistar el hermoso valle donde hoy existe la ciudad de Jujuy, entre dos ríos y rodeada de hermosas montañas, ante un paisaje tan maravilloso, los conquistadores, probablemente alguno de los que venían con Ramírez de Velasco, que se entusiasmó con este panorama y que debía ser tal vez oriundo de Andalucía, pronunció dicha exclamación, quedando así consagrado el nombre de la ciudad que habría de fundarse.

Carmen Bizon